

**13 November 2009**

**Sub tuum praesidium  
confugimus**

Ἰπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν,  
καταφεύγομεν, Θεοτόκε.  
Τὰς ἡμῶν ἰκεσίας,  
μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει,  
ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς,  
μόνη Ἄγνη, μόνη εὐλογημένη.



**Mass of Our Lady of Perpetual Help**

**Introitus - *Il tuo popolo in cammino***

Il tuo po-po-lo in cam - mi - no cer-ca in te la gui - da.  
Sul-la stra-da ver-so il re - gno sei so-ste-gno col tuo cor - po:  
re-sta sem-pre con noi, o Si - gno - re! 1. E' il tuo  
pa-ne, Ge-sù, che ci dà for - za e ren-de più si-cu-ro il no-stro  
pas-so. Se il vi - go-re nel cam-mi-no si svi - li - sce, la tua  
ma - no do - na lie - ta la spe - ran - za.

2. È il tuo corpo Gesù che ci fa Chiesa  
fratelli sulle strade della vita.  
Se il rancore toglie luce all'amicizia  
dal tuo cuore nasce giovane il perdono.

**R./ *Il tuo popolo...***

3. È il tuo sangue Gesù il segno eterno,  
dell'unico linguaggio dell'amore.  
Se il donarsi come te richiede fede,  
nel tuo Spirito sfidiamo l'incertezza.

**R./ *Il tuo popolo...***

4. È il tuo dono Gesù la vera fonte  
del gesto coraggioso di chi annuncia.  
Se la Chiesa non è aperta ad ogni uomo  
il tuo fuoco le rivela la missione.

**R./ Il tuo popolo...**



## Kyrie - *Hospody pomiluj*

### Gloria (Taizé)

Glo - ri-a! Glo - ri-a! In ex-cel - sis De - o!

Glo - ri-a! Glo - ri-a! Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia!

Et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te.  
Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter mágnam glóriam tuam.  
Dómine Déus, Rex caeléstis, Déus Pater omnípotens. R./

Dómine Fíli unigenite Jésu Chríste. Dómine Déus, Agnus Déi, Fílius Pátris.  
Qui tóllis peccáta mún-di, miserére nóbis.  
Qui tóllis peccáta mún-di, súscipe deprecatió-nem nóstram.  
Qui sédes ad déxteram Pátris, miserére nóbis. R./

Quóniam tu sólus sánctus. Tu sólus Dóminus. Tu sólus Altísimus, Jésu Chríste.  
Cum Sáncto Spírítu, in glória a Dèi Pátris. Amen. Rit./

### Opening prayer

Lord Jesus Christ, you have given us your own Mother Mary, whose wonderful image we venerate, to be our Mother ever ready to help us. Grant, we beseech you, that we who continually seek her motherly aid may be found worthy to enjoy unceasingly the fruit of your redemption. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### Primeira Leitura *Ap 12,1-6.10*

E viu-se um grande sinal no céu: uma mulher vestida do sol, tendo a lua debaixo dos seus pés, e uma coroa de doze estrelas sobre a sua cabeça. E estando grávida, gritava com as dores do parto, sofrendo tormentos para dar à luz. Viu-se também outro sinal no céu: eis um

grande dragão vermelho que tinha sete cabeças e dez chifres, e sobre as suas cabeças sete diademas; a sua cauda levava após si a terça parte das estrelas do céu, e lançou-as sobre a terra; e o dragão parou diante da mulher que estava para dar à luz, para que, dando ela à luz, lhe devorasse o filho. E deu à luz um filho, um varão que há de reger todas as nações com vara de ferro; e o seu filho foi arrebatado para Deus e para o seu trono. E a mulher fugiu para o deserto, onde já tinha lugar preparado por Deus, para que ali fosse alimentada durante mil duzentos e sessenta dias. Então, ouvi uma grande voz no céu, que dizia: Agora é chegada a salvação, e o poder, e o reino do nosso Deus, e a autoridade do seu Cristo; porque já foi lançado fora o acusador de nossos irmãos, o qual diante do nosso Deus os acusava dia e noite.

Verbum Domini. Deo gratias.

### Salmo responsoriale: *Magnificat* (Casini)

L'a - ni-ma mi-a e-sul-ta in Di-o mio sal-va - to-re

L'a - ni-ma mi-a e-sul-ta in Di-o mio sal-va - to-re La

sua sal - vez - za can - te - rò.

1. Dio ha fatto in me cose grandi,  
lui che guarda l'umile servo  
e disperde i superbi nell'orgoglio del cuore.

2. Lui, Onnipotente e Santo,  
Lui abbatte i grandi dai troni  
e solleva dal fango il suo umile servo.

3. Lui, misericordia infinita,  
Lui che rende povero il ricco  
e ricolma di beni chi si affida al suo amore.

4. Lui, amore sempre fedele,  
Lui guida il suo servo Israele  
e ricorda il suo patto stabilito per sempre.



## Al Evangelio *In 19,27*

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.  
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,  
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

The musical score consists of four staves of music in 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and repetitive, with lyrics written below each staff.

Estaba María junto a la cruz de Jesús.  
Y dijo Jesús al discípulo: He ahí a tu Madre.

## Evangelio *In 19,25-27*

El señor esté con vosotros - Y con tu espíritu  
+ Lectura del santo Evangelio según san Juan - Gloria a Ti, Señor

En aquel tiempo, junto a la cruz de Jesús estaban María su madre, la hermana de la madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Jesús, al ver a su madre y cerca al discípulo que tanto quería, dice a su madre: - Mujer, ahí tienes a tu hijo. Luego dice al discípulo: - Ahí tienes a tu madre. Y desde aquella hora, el discípulo la recibió en su casa.

Verbum Domini – Laus tibi, Christe.

## Prayer of the Faithful

Gathered together in Christ as brothers and sisters, let us call to mind God's many blessings and – through the intercession of Our Mother of Perpetual Help – let's ask the Heavenly Father to hear the prayers which he himself inspires us to ask in the name of Jesus, his Son:

Chri-ste! Ex-au-di nos! Ex-au-di nos!

The musical notation is a single staff in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a simple melody with a final cadence.

- English: For the Church...
- Français: For the whole mankind...
- Italian: For our Congregation...
- Español: For the new General Council...

- Deutsch: For the addressees of our mission...
- Korean: For justice and peace in our world...
- Russian: For equal development of all the nations...
- Indonesian: For all the needy a underprivileged...
- Portuguese: For impulses of a fresh hope in our action...
- ...

Father, hear the prayers of your children. With confidence we have asked your help: may we know now your infinite mercy and love in our lives. We ask this through Christ, our Lord. Amen.

### Offertorium – *All that we have*

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of seven lines of music with lyrics underneath. The lyrics are: "All that we have and all that we offer comes from a heart both frightened and free. Take what we bring now and give what we need, All done in his name. Some would rely on their power, Others put trust in their gold. Some have only their Savior, Whose faith - ful - ness nev - er grows old."

2. Sometimes the road may be lonesome,  
often we may lose our way...  
Take courage and always remember:  
Love isn't just for a day.

3. Sometimes when troubles are many,  
life can seem empty, it's true.  
But look at the life of the Master,  
Who lovingly suffered for you.

### Prayer over the gifts

O Lord, through your kindness and through the intercession of the blessed Virgin and Mother, Mary, may this offering redound to our present and eternal prosperity and peace. We ask this through Christ our Lord. Amen.

## Sanctus (Lécot)

San - ctus, Sanc - tus, San - ctus Do - mi - nus!

Ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a!  
Ho - - san - - na in ex - cel - sis!  
Be - ne - - dic - - tus qui venit in no - mi - ne Do - mini!

Preces eucharisticae: II -> 89, III -> 91.

## Mysterium fidei - *Souviens-toi* (Deiss)

Sou - viens - toi de Jé - sus - Christ res - sus - ci - té d'en - tre les

morts. Il est no - tre sa - lut, no - tre gloire é - ter - nel - le.

## Per ipsum - *Amen*

A - men. A - men. A - men.

## Pater noster

Pater noster qui es in coelis,  
sanctificetur nomen tuum,  
adveniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris  
et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

## Agnus Dei – O Lamm Gottes

1. O Lamm Got-tes, un - schul-dig am Stamm des Kreu-zes ge-  
 3. Stärk in uns das Ver - trau - en durch dein Blut, Tod - und  
 - schlach-tet. All - zeit fun-den ge - dul-dig, Wie - wohl du wa-rest ver-  
 Wun - den. Laß uns da-rauf fest bau-en in uns - rer letz-ten -  
 - ach - tet. All Sünd hast du ge-tra - gen, sonst müß-ten  
 Stun-den. Und hilf uns se-lig ster - ben, Daß wir den  
 wir ver-za - gen. Er - barm dich un - ser, o Je - su.  
 Him-mel er - ben. Gib uns dein Frie-den, o Je - su.

## Communio - Pan de vida (Hurd, Moriarty)

Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,  
 cup of bless - ing, blood of  
 Christ, the Lord. At this ta - ble,  
 the last shall be first. Po - der es ser -  
 - vir, por-que Dios es a - mor.  
 1. We are the dwell-ing of God, fra-gile and wound-ed and  
 weak. We are the bo-dy of Christ, called to  
 be the com-pas-sion of God.

2. Ustedes me llaman “Señor”  
me inclino a lavarles los pies  
Hagan lo mismo humildes,  
sirviéndose unos a otros.

4. There is no Jew or Greek  
there is no slave or free  
there is no woman or man  
only heirs of the promise of God

3. You call me Teacher and Lord  
I who have washed your feet  
So you must do as I do,  
so the greatest must become the least.



### Post Communionem

We beseech you, O Lord: may the glorious intercession of your Immaculate Mother and ever-virgin Mary help free us from all dangers and by her goodness bring together in love those upon whom she showered her never-failing benefits. You live and reign for ever and ever. Amen.

### Recessional: *Vierge Sainte*

Vier-ge Sain-te, Dieu t'a choi-sie de-puis tou-te éter-ni-té,  
pour nous don-ner son Fils bien-ai-mé. Plei-ne de grâ-ce, nous  
t'ac - cla-mons: A-ve, A-ve, A-ve Ma - ri - a!

2. In our needy world of today, Love and beauty you portray  
Showing the path to Christ we must trace,  
Mary, we praise you, hail, full of grace.  
**Ave, Ave, Ave Maria!**

Tu gloriosa vivi nei cieli con l'eterna Carità.  
Per te accolga la nostra lode,  
ora e per sempre la Trinità.  
**Ave, Ave, Ave Maria!**

